

Fecha 05.02.2010	Sección Primera	Página 7
----------------------------	---------------------------	--------------------



CAMPOS ELÍSEOS

KATIA D' ARTIGUES

katia.katinka@gmail.com

http://blogs.eluniversal.com.mx/camposeliseos/

http://twitter.com/kdartigues

Entendiendo la política nacional

Hoy, en medio del mal tiempo que afecta a gran parte del país, le propongo un ejercicio. Como sabemos, la política mexicana está llena de *clichés*; frases que siervos de la nación de todos los partidos dicen cuando están frente a una pregunta incómoda. Aquí un primer acercamiento a... Lo que se lee o escucha y lo que realmente significa.

LAS DE LEY

–“Daremos certidumbre jurídica”.

Traducción: Promesa recurrente de algo que no se debería prometer y sí darse por sentado: el respeto a la ley. Algo supuestamente obligatorio, no opcional.

–“La PGR atrajo la investigación”. **Traducción:** Facultad de atracción utilizada mediáticamente para hacer creer que un caso que conmocionó a la sociedad se solucionará.

–“No transita”. **Traducción:** Sinónimo de parálisis. No pasará nada.

–“No hay voluntad política”. **Traducción:** Excusa para decir que otro y jamás el declarante, no tiene interés en aprobar algo que el declarante sí tiene... o finge tener. Forma elegante de acreditar al adversario la falta de compromiso con la ciudadanía.

–“No hay condiciones”. **Traducción:** Frase utilizada para lavarse las manos o transferir la responsabilidad frente a un problema.

–“Con todo el peso de la ley”. **Traducción:** Fórmula política para violar la ley de la física y posponer indefinidamente la aplicación de la ley.

–“Caiga quien caiga”. **Traducción:** Además de un programa de espectáculos, fórmula política espectacular para ocultar responsabilidades de altos jerarcas/funcionarios públicos.

–“Con mano dura enfrentaremos a...”. **Traducción:** Salida de emergencia frente a preguntas y presiones mediáticas y/o ciudadanas sobre problemas de inseguridad o económicos.

–“No me temblará la mano”. **Traducción:** Frase para ocultar el hecho de que al declarante le tiemblan las extremidades inferiores.

–“Tremos hasta las últimas consecuencias”. **Traducción:**

Compromiso ficticio de aplicar un ordenamiento legal o posponer un juicio.

–“Ni un paso atrás”. **Traducción:** *Cliché* por lo general de reivindicación social que confirma que el declarante no ha dado un paso atrás, sino varios. Exceso de sinceridad.

–“Ésta será la reforma definitiva”. **Traducción:** Inauguración formal de una larga cadena de reformas.

LAS ELECTORALES

–“Me robaron la elección”. **Traducción:** Fórmula para evadir la responsabilidad / errores propios.

–“Los resultados no me favorecen”. **Traducción:** Eufemismo de “ya perdí”.

–“Violaron el acuerdo”. **Traducción:** Argumento madre del PRD para justificar un des...

–“Vamos arriba en las encuestas”. **Traducción:** ¿? Equivale a un misterio profundísimo.

LAS DE DIA A DIA EN EL PODER

–“Estamos abiertos al diálogo”. **Traducción:** Confirmación de que se está cerrado a una negociación.

–“Es mi amigo...”. **Traducción:** Frase que anuncia un ataque inminente a un adversario irreconciliable. Sinónimo de la frase de izquierda “Con todo respeto”.

–“He decidido aceptar la renuncia de _____ al cargo de _____”. **Traducción:** Fórmula políticamente correcta para decir: este personaje es un ineficaz, inútil, inepto, no me sirve, pero no quiero ofenderlo.

–“Pregunta: ¿Está pensando en _____ (poner aquí próximo cargo electoral)?” Respuesta: “Estoy de tiempo completo dedicado a _____ (responsabilidad actual)”. **Traducción:** Si, lo estoy pensando.

Hay otras versiones clásicas de respuesta como “No me distrae” (Peña Nieto) o “Denme por muerto” (Andrés Manuel López Obrador).

–“No es de mi competencia”. **Traducción:** Aunque se refiere a la competencia como atribuciones de un puesto y/o dependencia, es una tácita aceptación de incompetencia a veces, generalizada.

–“En lo oscuroito”. **Traducción:** Denuncia de un grupo político cuando no fue invitado a una negociación. Sinónimo de “me excluyeron y no estoy de acuerdo”.

–“Soy responsable del timón, no de la tormenta” o “Soy responsable del barco, no de la tempestad”. **Traducción:** Frases de dos presidentes, José López Portillo y Felipe Calderón básicamente significan: “no me carguen todo a mí”.

Hoy se cumplen 8 meses del incendio en la Guardería ABC y seguimos esperando justicia. En Hermosillo habrá una marcha del sitio donde funcionó esa estan-

Continúa en siguiente hoja



Fecha 05.02.2010	Sección Primera	Página 7
----------------------------	---------------------------	--------------------

cia a la Plaza Zaragoza. Yo recuerdo a Santiago de Jesús Zavala, quien junto con 49 compañeros murió en esa tragedia.



Con la guardería ABC y Ciudad Juárez
¿quién se acuerda de Pasta de
Conchos?